



Title	スペイン語とルーマニア語の接続法について
Author(s)	伊藤, 太吾
Citation	Estudios Hispánicos. 1988, 13, p. 69-99
Version Type	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/93783
rights	
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

スペイン語とルーマニア語の接続法について

伊 藤 太 吾

1 はじめに

ロマニアの東端バルカン半島には語族・語派の異なる多くの言語があるが、それらの中で、例えば定冠詞の後置・未来形の作り方の類似・不定詞の消失傾向といった共通した大きな現象がみられる。不定詞が消失する傾向にあるという場合、それはたいてい定動詞によって表現されるということの意味する。ルーマニア語の場合、その定動詞は接続法である。

ロマンス諸語（ポルトガル語・スペイン語・カタロニア語・オクシタン語・フランス語・フランコープロバンスル語・サルジニア語・イタリア語・レトローマン語・ダルマチア語・ルーマニア語・モルダビア語）における接続法の用法を比較検討してみると、ロマニアの周辺言語に接続法を多用する傾向があるように思える。バルトリ（1925）はその「周辺言語理論」で接続法の多用の問題は扱ってはいないが、それは伊藤（1985）の「ロマニア周辺革新説」の根拠の1つに加えられるべき事実でもある。すなわち、接続法の用法は中心部のフランス語やイタリア語においてはあまり多くない¹⁾ のに対して、周辺言語であるスペイン語やルーマニア語においては多く認められる。古典ラテン語時代には接続法は多用されていなかったことからすれば、それは大きな革新的な現象である。しかしながら、スペイン語とルーマニア語の接続法の用法に関しては、一見しただけでルーマニア語の方が多用していることが分る。

接続法が多用される両言語における用法の差異を明らかにするのが本稿の目的であるが、まずルーマニア語の接続法が多用されるようになった理

由を考えてみることは、スペイン語の接続法の研究にとっても有益であろう。Togebly (1962)²⁾によると、バルカン諸語において不定詞が消失するようになった原因を説明するのに主として「トラキア語基層説」と「ギリシア語加層説」があるという。前者の主なものは、Miklosich (1862), Schuchardt (1868), Weigand (1924) などであるが、基層説は何語であろうと、そして問題が何であろうと、年代・地理的な難点が多く、認めがたい。他方、「ギリシア語加層説」の代表的なものとして、Sandfeld (1936), Rohlf s (1958), Burguière (1960), Togebly (1962), Jannaris (1968), Rosetti (1972)などをあげることができる。これらの「ギリシア語加層説」は、バルカン半島において優勢であったギリシア語が新訳ギリシア語以降、不定詞で表すことができない行為者の人称を接続法が明示可能であることから生じた結果であるという点で一致している。「行為者の明確化」というと、ルーマニアの西端のポルトガル語の「人称不定詞」を思い出す。

基層説・加層説と異なる説として、ラテン語の「内的発展説」も最近になって現れている。代表的なものとして Iliescu (1968), Saltarelli (1981) などがある。

言語変化を説明するのに必ずしも1つの理論だけで十分とは思われなく、「ギリシア語加層説」と「内的発展説」をより深く研究してみる必要があると思われる。将来におけるそのような目標のためにも、本稿では現代スペイン語と現代ルーマニア語の接続法の用法（の差異）を比較検討し、両言語の接続法の特質を明らかにしたい。

2 ルーマニア語とスペイン語において接続法が用いられる例。

2.1 必要性 a fi necesar, a fi nevoie = ser necesario

2.1.1 Este necesar ca el să fie aici.

=Es necesario que él esté aquí

2.1.2 Este nevoie să bați asta la mașină.

=Es necesario que escriba Ud. a máquina.

2.2 好み a dori, a fi drag, a face plăcere, a place, a prefera
=gustar, preferir

- 2.2.1 Aș dori să spună adevărul.
=Me gustaría que dijera la verdad.
- 2.2.2 Ne ar fi drag să fi și tu la nuntă.
=Nos gustaría que tú también asistiese a la boda.
- 2.2.3 Profesorului i-a făcut plăcere să-i ducă pe copii la muzeu duminica trecută.
=Al profesor le gustó que llevase a los chicos al museo el domingo pasado.
- 2.2.4 Îmi place să înveți engleza.
=Me gusta que aprendas inglés.
- 2.2.5 Prefer să vină.
=Prefiero que él venga.

2.3 驚き a fi minune, a surprinde = ser sorpresa, sorprender

- 2.3.1 E o minune ca ei să vină așa devreme.
=Es una sorpresa que vengan tan temprano.
- 2.3.2 M-ar surprinde să fie bolnav.
=Me sorprendería que estuviera enfermo.

2.4 願望 a cere, a dori, a pofti, a ruga = desear, pedir, rogar

- 2.4.1 Au cerut ca ședința să fie ținută fără întârziere.
=Han pedido que la reunión empiece sin retraso.
- 2.4.2 Doresc să sosești la timp.
=Deseo que llegues a tiempo.
- 2.4.3 Te poftesc să taci.
=Pido que te calles.
- 2.4.4 Îl rog să vină.
=Le ruego que él venga.
- 2.4.5 Să vină acum!
= ¡Que venga ahora!

2.5 假定 dacă... = si...

- 2.5.1 Dacă se întâmplă să vină, spune-i să aștepte în camera de zi.
 =Si se da el caso de que venga, dile que espere en la sala de estar.

2.6 (不)可能 a fi (im)posibil, a putea = poder, ser (im)posible

- 2.6.1 Este imposibil ca d-ta să cunoști atâtea lucruri.

=Es imposible que Ud. conozca tantas cosas.

- 2.6.2 Este posibil să vină mai târziu.

=Es posible que venga más tarde.

- 2.6.3 Se poate să meargă mai târziu.

=Puede que se marche más tarde.

2.7 恐れ a fi teamă, a se teme = temer(se)

- 2.7.1 Îi era teamă să nu alunece pe drumul înghețat.

=Temía que no deslizase en el camino helado.

- 2.7.2 Mă tem să nu fie bolnav.

=Temo que no esté enfermo.

- 2.7.3 Se temea să nu-i resping oferta.

=Se temió que no le rechazasen la oferta.

2.8 痛恨 a fi păcat, a părea rău, a regreta = sentir, ser lástima

- 2.8.1 E păcat să fi pierdut o asemenea ocazie.

=Es lástima que haya perdido semejante ocasión.

- 2.8.2 Mi-ar părea rău să fie bolnav.

=Sentiría mucho que estuviera enfermo.

- 2.8.3 Aș regreta să fie bolnav.

=Sentiría mucho que estuviera enfermo.

2.9 性急 a fi nerăbdător = estar impaciente

- 2.9.1 Erau nerăbdători ca ea să-și înceapă cântecul.

=Ellos estaban impacientes por que ella empezara la canción.

2.10 勧誘 (hai) să = vamos (a)

2.10.1 (Hai) să mergem.

= ¡Vamos!

2.10.2 Să mergem să mâncăm împreună!

= ¡Vamos a comer juntos!

2.11 同意 a fi de acord = estar de acuerdo

2.11.1 Sînt de acord să vină.

=Estoy de acuerdo en que venga.

2.12 (不)許可 a da voie, a permite = dar permiso, permitir

2.12.1 I s-a dat voie să plece.

=Se le dio permiso para que saliese.

2.12.2 Nu îmi permit să beau bere.

=No me permiten que beba mucho.

2.13 推薦 a fi recomandabil = ser recomendable

2.13.1 Este recomandabil să fii acolo la ora 8 fix.

=Es recomendable que estés allí a las 8 en punto.

2.14 良否 a (nu) fi bine = (no) estar bien, (no) ser bueno

2.14.1 Este bine să mănînci fructe.

=Es bueno que comas frutas.

2.14.2 Nu e deloc bine să pierzi acel element așa de greu de definit.

=No está nada bien que uno pierda aquel elemento tan difícil de definir.

2.15 命令・禁止 a da ordin, a ordona, a răcni, a spune, a zice

=decir, gritar, mandar, ordenar, sugerir

2.15.1 I-am dat ordin să-mi dea un pahar cu vin.

=Le he mandado que me dé un vaso de vino.

2.15.2 A ordonat să fie terminat.

=Ha ordenado que sea terminado.

- 2.15.3 Doi turci se reped răcnînd să merg la curtea.
=Dos turcos se precipitan gritando que venga al patio.
- 2.15.4 Ți-am spus de o sută de ori să nu mă minți.
=Te he dicho cien veces que no me mientas.
- 2.15.5 Eu zic să-i telefonezi imediat.
=Sugiero que le telefonees inmediatamente.
- 2.16 狂気 a fi nebunie = ser locura
- 2.16.1 Era o nebunie ca ei să plece pe o asemenea vreme.
=Era una locura que saliesen en semejante tiempo.
- 2.17 外見 a (se) părea = parecer
- 2.17.1 El părea să fie mulțumit de aranjament.
=Pareció que se alegrase del arreglo.
- 2.17.2 Se pare să fie bolnav.
=Parece que esté enfermo.
- 2.18 重要性 a fi important, a interesa = ser importante, importar
- 2.18.1 Este important să-ți faci temele cu grijă.
=Es importante que hagas tus deberes con cuidado.
- 2.18.2 Mă interesează să vorbești clar.
=Me importa que hables claramente.
- 2.19 不思議 a fi ciudat = ser raro
- 2.19.1 Este ciudat ca ei să ajungă înaintea noastră.
=Es raro que ellos lleguen antes de nosotros.
- 2.20 ～する前に înainte = antes de que
- 2.20.1 As încerca să trec pe la tine înainte să pleci din oraș.
=Trataría de pasar por ti antes de que salgas de la ciudad.

2.21 ～するまで pîna = hasta que

2.21.1 Voi sta aici pînă să sosească el.
=Estaré aquí hasta que llegue él.

2.22 条件 cu condiția = a condición de que

2.22.1 Am să te iert cu condiția să-mi spui adevărul.
=Te perdonaré a condición de que me digas la verdad.

2.23 目的

2.23.1 Grăbește-te ca să ajungem la timp.
=Date prisa para que lleguemos a tiempo.

2.24 忍耐 a suferi = sufrir

2.24.1 Maria nu poate suferi să fiu întrerupt din lucru.
=María no puede sufrir que el trabajo sea interrumpido.

2.25 不信 a nu crede = no creer

2.25.1 Nu cred ca să fi trecut cineva.
=No creo que antes haya pasado alguien.

2.26 決意 a hotărî = decidir

2.26.1 Am hotărît să pleci de acasă.
=Decidí que salieses de casa.

2.27 習慣 a obișnui = acostumbrar

2.27.1 L-am obișnuit pe fratele meu cel mic să studieze folclorul român.
=He acostumbrado a mi hermano menor a que estudie folklores rumanos.

2.28 質問 a întreba = preguntar

2.28.1 Întreabă-mă te-întreb.
=Pregúntame que te pregunte.

2.29 待機 a sta = esperar

2.29.1 Stai să închid ușa.
=Espera que cierre la puerta.

2.30 聴聞 a audi = oír

2.30.1 Nu vreau să aud să cumpărăm un televizor nou.
=No quiero oír que compremos un televisor nuevo.

2.31 忠告 a sfătui = aconsejar

2.31.1 O sfătuiesc să vină.
=Le aconsejo que venga.

2.32 解決策 a fi soluția = la solución depender de que

2.32.1 Soluția e ca șoferul să aducă mașina.
=La solución depende de que el chofer traiga o no el coche.

2.33 好都合 a convine = convenir

2.33.1 Îmi convine să fie Maria aici.
=Me conviene que María esté aquí.

2.34 暗示 a sugera = sugerir

2.34.1 Am sugerat să vină Ion.
=He sugerido que venga Ion.

2.35 主張 a insista = insistir

2.35.1 România a insistit ca negocierile de la Geneva să fie reluate.
=Rumanía ha insistido en que los negocios en Génova sea re-empezado.

2.36 必須 a fi esențial = ser esencial

2.36.1 Este esențial să obținem complicitatea.
=Es esencial que obtengamos la complicidad.

2.37 正常 a fi normal = ser normal

2.37.1 Era normal ca ea să prindă o nouă viață.

=Era normal que él viviese una vida nueva.

3 ルーマニア語で接続法が用いられ、スペイン語では不定詞が好んで用いられる例。

3.1 決意 a fi decis, îndrăzni, a hotărî = atreverse a, decidir, estar decidido a

3.1.1 Sînt hotărît să-l văd.

=Estoy decidido a verle.

3.1.2 Este decis să studieze chimia, indiferent de părerea tatălului său.

=El está decidido a estudiar química, sea lo que sea la opinión de su padre.

3.1.3 Îndrăznește să vorbească?

=¿Se atreve a hablar?

3.2 習慣 a avea obicei, a obișnui = soler, tener costumbre de

3.2.1 Are obiceiul să meargă la pescuit în fiecare săptămînă.

=Tiene costumbre de ir a la pesca cada semana.

3.2.2 Obişnuiesc să se ducă la mare.

=Suelen ir al mar.

3.3 願望 a aştepta, a pofti, a spera, a tînji, a vine altcuiva, a visa, a vrea = anhelar, dar ganas de, esperar, querer, soñar con

3.3.1 Aştept cu nerăbdare să te văd din nou.

=Espero con ansia verte una vez más.

3.3.2 Pofteşti să mergi şi d-ta?

=¿Quieres ir tú también?

3.3.3 Sper să mor sănătos.

=Espero morir sano.

3.3.4 Acum am părul alb și nu-mi lipsește nimic din ce tînjisem să am altădată.

=Ahora tengo el pelo cano y no me falta nada de lo que había anhelado tener en el pasado.

3.3.5 Îmi vine să rîd orice.

=Me dan ganas de reírme de cualquier cosa.

3.3.6 Ursul nu visează să se adune în haine.

=El oso no sueña con reunirse en manadas.

3.3.7 Vreau să mă duc acolo.

=Quiero ir allí.

3.4 予定 a avea, a avea de gînd, a (se) gîndi, a sta = estar a punto de, haber de, pensar (en)

3.4.1 În cîteva ceasuri de drum, mașina avea să-1 înfunde iarăși.

=Al cabo de unas cuantas horas de camino, el automóvil había de intentarlo una vez más.

3.4.2 Are de gînd să se facă profesor cînd va crește.

=Piensa en hacerse profesor cuando crezca.

3.4.3 Mă gîndesc să mă duc acolo.

=Pienso ir allí.

3.4.4 Stă să plouă.

=Está a punto de llover.

3.4.5 Urmează să mă duc acolo.

=He de mudarme pronto.

3.5 未来 殆んで全ての動詞⁴⁾

3.5.1 Am să-i găsesc acasă.

=Podré encontrarlos en casa.

3.6 意見を求める 殆んどの動詞

3.6.1 Să cumpar acest ceas?

=¿Compro este reloj?

- 3.7 意向 a avea intenție, a intenționa = tener intención de
- 3.7.1 Nu avea nici o intenție să meargă în excursie.
 =No tuvo ni una intención de hacer una excursión.
- 3.7.2 Intenționează să se facă pilot când va crește.
 =Tiene la intención de hacerse piloto cuando crezca.
- 3.8 必要性 a avea nevoie, a trebui = tener necesidad de, tener que
- 3.8.1 Ce nevoie avem s-o întreb?
 =¿Qué necesidad tenía de preguntarlo?
- 3.8.2 Trebuie să vă întoarceți înainte de căderea nopții.
 =Ud. tiene que volver antes de la caída de noche.
- 3.9 充足 a fi de ajuns = ser suficiente
- 3.9.1 Este de ajuns să spun că te iubesc.
 =Es suficiente decir que te quiero.
- 3.10 時の経過 a fi de mult timp = hacer mucho tiempo
- 3.10.1 Este de mult timp să vă duceți la culcare.
 =Debía acostarse hace mucho tiempo.
- 3.11 恐れ a fi temut, de frică = por miedo de, temer
- 3.11.1 Parcă s-ar fi temut să alunece în gol.
 =Parece temer a deslizarse en el gol.
- 3.11.2 Se grăbea de frică să nu întârzie.
 =Se dio prisa por miedo de no tardarse.
- 3.12 可能性 a avea posibilitatea, avea tăria, a fi capabil = a fi în măsură, a fi în stare = estar en (buenas) condiciones para, poder, tener ocasiones de
- 3.12.1 Dacă am să posibilitatea să-l întâlnesc, am să-i transmit mesajul tău.
 =Si tengo ocasión de verle, le entregaré tu mensaje.
- 3.12.2 Puțini au tăria să se învingă pe sine.

=Pocos hombres pueden vencerse a sí mismos.

3.12.3 N-a fost capabil să studieze mult.

=No ha podido estudiar mucho.

3.12.4 Eu sînt în măsură să răspund.

=Estoy en condiciones para responder.

3.12.5 E înca în stare să muncească.

=Todavía está en buenas condiciones para trabajar.

3.13 不可能 a fi peste putință = no poder

3.13.1 Îi era peste putință să-și părăsească locul.

=No podía dejar su sitio.

3.14 忠告 a învăța, a sfătui = aconsejar, enseñar

3.14.1 M-a învățat cum să prind fluturi.

=Me enseñó cómo coger mariposas.

3.14.2 A fost sfătuit să țină regim pînă se va simți mai bine.

=Ha sido aconsejado a seguir un régimen hasta sentirse mejor.

3.15 許可 a avea voie, a da voie, a permite = poder, permitir

3.15.1 Ai voie să pleci acum.

=Puedes salir ahora.

3.15.2 Portarul nu mi-a dat voie să intru în muzeu.

=El portero no me permitió entrar en el museo.

3.15.3 Pregatirile pentru examen terminate, li s-a permis candidaților să intre în sala de examen.

=Terminadas las preparaciones para el examen, se les permitió a los candidatos entrar en la sala de examen.

3.16 容易 a fi ușor = ser fácil

3.16.1 E destul de ușor să înveți englezește.

=Es demasiado fácil aprender inglés.

- 3.17 使役 a determina, a face, a pune = hacer
- 3.17.1 Determină-i să vină cât mai devreme posibil.
 =Hazles venir cuanto antes.
- 3.17.2 Am făcut-o să muncească mai mult.
 =La he hecho trabajar más.
- 3.17.3 Împaratul îl pune să adauge ceva.
 =El emperador le hizo añadir algo.
- 3.18 性急 a fi nerăbdător = estar impaciente
- 3.18.1 Primul ministru era nerăbdător să încheie pace.
 =El primer ministro estaba impaciente por concertar la paz.
- 3.19 有利 a avea avantajul = tener la ventaja
- 3.19.1 Am avut avantajul să lucrăm într-o fabrică lângă școala noastră.
 =He tenido la ventaja de trabajar en una fábrica cerca de nuestra escuela.
- 3.20 開始 a începe, a se pune = empezar a
- 3.20.1 Sosind la gară, a început să-și caute prietenul.
 =Llegando a la estación, empezó a buscarse el amigo.
- 3.20.2 El s-a pus să cînte.
 =El empezó a cantar.
- 3.21 好み a face plăcere, a place, a preferi = gustar, preferir
- 3.21.1 Profesorului i-a făcut plăcere să-i ducă pe copii la muzeu duminica trecută.
 =Al profesor le gustó llevar a los chicos al museo el domingo pasado.
- 3.21.2 Îmi place să înveț engleza.
 =Me gusta aprender inglés.
- 3.21.3 Aș prefera să ascult concertul decît să văd filmul.
 =Preferiría escuchar el concierto a ver el film.

3.22 忍耐 a suferi = sufrir

3.22.1 Nu poate suferi să fie întrerupt.
=No puede sufrir ser interrumpido.

3.23 試み a încerca = tratar de

3.23.1 Degeaba încerci să reperi aspiratorul.
=Tratas de reparar el aspirador en vano.

3.24 価値 a avea rost = tener sentido

3.24.1 Nu are rost să neg că mi-a fost teamă la început.
=No tiene sentido negar que me temiese al principio.

3.25 忘脚 a uita = olvidar

3.25.1 Trebuie să nu uit să-i dau pachetul.
=Es necesario no olvidar darle el paquete.

3.26 目的 動作・運動を表す殆んどの動詞

3.26.1 S-a oprit să citească reclama.
=Ha parado para leer el anuncio.

3.27 同意 a fi de acord = estar de acuerdo

3.27.1 A fost de acord să vină.
=Ella estuvo de acuerdo en venir.

3.28 動機 a avea motive = tener oraciones de

3.28.1 Sper că nu voi avea motive să te pedepsesc.
=Espero que no tendré ocasiones de castigarle.

3.29 強制 a obiga = obligar

3.29.1 Nu-l obliga să facă asta.
=No le obligues a hacer esto.

3.30 知識 a ştie = saber

3.30.1 Ştie să înoate.

=Sabe nadar.

3.31 意欲 a avea curajul = animarse a

3.31.1 Şi-a dat seama că n-are curajul să încerc.

=Sintió que no se animaba a probar.

3.32 約束 a promite = prometer

3.32.1 Au promis să-mi ascult părinții.

=Los padres han prometido escucharme.

3.33 困難 a fi prea dificil = ser demasiado difícil

3.33.1 Această problemă este prea dificilă ca s-o putem rezolva.

=Este problema es demasiado difícil de resolver.

3.34 方法 cum = cómo

3.34.1 Puteți să-mi spuneți cum să ajung la primărie?

=¿Puede Ud. decirme cómo llegar al ayuntamiento?

3.35 比較の対象 殆んど全ての動詞

3.35.1 N-au făcut nimic decît să rîdă.

=No hicieron nada más que reir.

3.36 関係代名詞 殆んど全ての動詞

3.36.1 Aceasta este o firmă bună cu care să lucrezi.

=Esta es una buena firma para trabajar.

3.37 援助 a ajuta = ayudar

3.37.1 L-am ajutat să-și facă temele.

=Le he ayudado a hacer los deberes.

3.38 命令 命令の意味を表す動詞, 例えば

a ordona = persuadir, ordenar, mandar

3.38.1 Să încerc eu.

=Déjeme hacerlo.

3.38.2 Bătrînul îl îndemna să nu uite a scrie ceva pentru Maria.

=El viejo le persuadió de no olvidar a escribir algo para María.

3.38.3 Îți ordon să pregătești mîncarea.

=Te mando preparar la comida.

3.39 傾向 a fi înclinat, a tinde = inclinarse, tender a

3.39.1 Este înclinat să fumeze mult.

=Se inclina a fumar mucho.

3.29.2 Partea de propozitie mai scurtă tinde să fie așezată înaintea celei mai lungi.

=La parte más corta de la oración tiende a colocarse antes de las más largas.

3.40 好意 a avea amabilitatea, a fi drăgut = hacer el favor de, tener la amabilidad de

3.40.1 Dacă aveți amabilitatea să faceți aceasta pentru mine, vă voi fi recunoscător.

=Si tiene la amabilidad de hacer esto para mí, le agradezco.

3.40.2 Vrei să fii așa de drăgut să te uiți la aceste lucrări?

=¿Me haces el favor de leer estas obras?

3.41 喜び a fi de plăcut, a se bucura = alegrarse de, resultar divertido

3.41.1 Ai fi destul de plăcut să-și bată joc de el.

=Prodría resultar bastante divertido burlarse de él.

3.41.2 M-am bucurat să-i văd.

=Me alegré de verlos.

3.42 提案 a propune, a se oferi = proponer (se)

3.42.1 Tata propune să fim gata pe la ora 12.

=Papá nos propone estar listos para las 12.

3.42.2 S-a oferit să lucreze pentru ea.

=Se propuso trabajar para ella.

3.43 注目 a atrage atenția = llamar la atención para

3.43.1 Mama mi-a atras atenția sa nu uit nimic.

=Mamá me llamó la atención para no olvidar nada.

3.44 成功 a apuca, a izbuti, a reuși = conseguir, dar tiempo a, llegar a

3.44.1 N-a apucat să le vadă gata.

=No le dio tiempo a verlos terminados.

3.44.2 De unde pot ști sigur ca voi izbuti să fiu numit?

=¿De dónde puedes saber seguramente que voy a conseguir ser nombrado?

3.44.3 Se întreba dacă va reuși să plece din oraș la sfârșitul săptămânii.

=Se preguntó si llegaba a salir de la ciudad al fin de la semana.

3.45 放任 a lăsa = dejar

3.45.1 L-am lăsat să vorbească.

=Le he dejado hablar.

3.46 準備 a fi dispus, a fi gata, a fi preparat = estar dispuesto a, estar listo para, estar preparado a

3.46.1 Nu sînt dispus să fac cadouri.

=No estoy dispuesto a hacer regalos.

3.46.2 Era gata să primească simpatia Mariei.

=Estaba listo para recibir la simpatía de María.

3.46.3 Nu era preparat să ia vreo decizie.

=No estaba preparado a tomar alguna decisión.

3.47 拒絶 a refuza = negar(se)

3.47.1 Refuză să mă ajute.

= (Se) niega a ayudarme.

3.48 禁止 a fi interzis, a interzice, a opri = estar prohibido, prohibir

3.48.1 Aici este interzis să se fumeze.

= Aquí está prohibido fumar.

3.48.2 Îi interzic să vină.

= Le prohibo venir.

3.48.3 Îl opresc să vină.

= Le prohibo venir.

3.49 ～するまで pîna = hasta

3.49.1 Am umblat mult pîna să găsesc capela pictată de Goya.

= Anduve mucho hasta encontrar la capilla pintada por Goya.

3.50 仮定 仮定の特殊表現

3.50.1 Să-ți spun drept.

= A decir verdad.

3.51 驚き a fi surpris = quedar sorprendido

3.51.1 Am fost destul de surprins să văd că nu mă reclama nicaieri.

= Me quedé bastante sorprendido al ver que no reclamaba contra mí en ninguna parte.

3.52 道理 a avea dreptul = tener razones para

3.52.1 Are și dreptul să fie bine dispus.

= Tiene razones para estar de buen humor.

3.53 栄誉 a avea onoarea = tener el honor de

3.53.1 Am onoarea să vă anunț că...

= Tengo el honor de anunciar que...

3.54 固執 a se încăpățîna = empeñarse en

3.54.1 Dar Madridul, sortit sa fie inimilor noastre mormînt, iar fasciștilor, hohot impudic de rîs, s-a încăpățînat să le reziste.

=Pero Madrid, destinado a ser tumba para nuestros corazones, y carcajada impúdica para los fascistas, se empenó en resistirles.

3.55 急ぎ a se grăbi = apresurarse a

3.55.1 Mulți s-au grăbit să anunț intrarea franchiștilor în Madrid.

=Muchos se apresuraron a anunciar la entrada de los franquistas en Madrid.

3.56 学習 a învăța = aprender a

3.56.1 Tinerii orbi din România pot învăța să scrie și să citească după metoda lui Braille.

=Los jóvenes ciegos de Rumanía pueden aprender a leer y a escribir según el método de Braille.

3.57 断念 a se resemna = resignarse a

3.57.1 Se resemna să decapiteze cu dinții vârful țigării.

=Se resignó a despuntar con los dientes el cigarro.

3.58 余裕 a avea timp = tener tiempo para

3.58.1 Avem timp să facem un scol.

=Tenemos tiempo para dar un rodeo.

3.59 ～せずに fără = sin

3.59.1 Fata m-a întrebat, fără să se uite pe listă.

=La chica me preguntó sin mirar el menú.

3.60 機会 a da prilejul = dar la oportunidad de

3.60.1 Îți dau prilejul să te gîndești.

=Te dan la oportunidad de pensar.

3.61 好都合 a convine = convenir

3.61.1 Îmi convine să stau aici.

3.61.2 =Me conviene estar aquí.

3.62 中止 a înceta = dejar de

3.62.1 “homo sapiens” va înceta să mai existe.

=“homo sapiens” dejará de existir más.

3.63 錯覚 a fi iluzoriu = ser ilusión

3.63.1 Este iluzoriu să se vorbească despre pace.

=Es una ilusión el hablar sobre la paz.

3.64 招待 a invita = invitar

3.64.1 Guvernul american invită ca autoritățile sud-coreene să participe la reunire.

=El gobierno americano invita a las autoridades sudcoreanas a participar a la reunión.

3.65 ~の代りに în loc = en vez de

3.65.1 În loc să merg la facultate, merg la bibliotecă.

=En vez de ir a la universidad, voy a la biblioteca.

3.66 危険性 a risca = estar en peligro de

3.66.1 Acest proiect riscă să aprindă și mai mult disputele.

=Este proyecto está en peligro de encender más disputas.

3.67 癖 a avea darul = tener la propiedad de

3.67.1 Avem darul să toarne gaz peste foc.

=Tenemos la propiedad de dar pábulo.

3.68 事例 a fi cazul = ser el caso

3.68.1 Credem ca este cazul să o spunem din inimă că...

=Creemos que es el caso de hablar de corazón que...

3.69 達成 a izbuti = lograr

3.69.1 Nu izbutesc să înțeleg.

=No logro entender.

3.70 権利 a avea dreptul = tener derecho a

3.70.1 Avem dreptul să considerăm că...

=Tenemos derecho a considerar que...

3.71 責任 a fi responsabilitatea = ser la responsabilidad

3.71.1 Era responsabilitatea lui să-1 însușească.

=Era su responsabilidad apoderarse de él.

3.72 目標 a fi scopul = ser el objeto

3.72.1 Scopul său era să fie sportiv.

=Su objeto era hacerse deportista.

3.72 教育 a educa = educar

3.73.1 Sîntem educați să respectăm pe profesori.

=Estamos educados a respetar a los profesores.

3.74 指定 a desemna = designar

3.74.1 El a fost desemnat să conducă un comitet economic permanent.

=El ha sido designado a presidir un comité económico permanente.

3.75 努力 a pretinde = pretender

3.75.1 Pretinde în același timp să lucreze mai mult.

=Pretende trabajar más al mismo tiempo.

3.76 宿命 a fi menit = estar destinado a

3.76.1 Maria era menită să meargă acolo.

=María estaba destinada a ir allí.

3.77 見込み a avea șansa = tener la oportunidad

3.77.1 Ei au avut șansa să zboare prin spațiul extraterestru.

=Ellos han tenido la posibilidad de volar por el espacio extraterrestre.

3.78 ~しそうだ a amenița = amenazar

3.78.1 Amenita să cada.

=Amenazaba con caer.

3.79 模索 a cauta = buscar

3.79.1 Căutăm să ieșim încurcătură.

=Buscamos salir del lío.

3.80 興味 a se interesa = interesarse por

3.80.1 Se interesa să știe cum ați scăpat.

=Se interesó por saber cómo habéis escapado.

3.81 着手 a apuca = no tener tiempo de

3.81.1 Nici n-a apucat să spună.

=No tuvo tiempo ni de decir.

3.82 敢行 a îndrăzni = atreverse a

3.82.1 Cum îndrăznește să spună așa ceva?

=¿Cómo se atreve a decir tal cosa?

上にあげた一覧表にはいろいろな注釈が必要である。まず, 3.12.5 は E încă în stare a munci (3.12.5b) も可能であり, さらに 3.23.1 は Degeaba încerci a repara aspiratorul (3.23.1b) も可能であり, 3.30.1 は Știe înota (3.30.1b) も可能であり, また 3.35.1 は N-au făcut nimic decât a rîde (3.35.1b) も可能であり, 3.59.1 は Fata m-a întrebat fără a se uita pe listă (3.59.1b) も可能である。すなわち, 不定詞を用いた表現が, 動作主が明確な場合に可能である。しかしながら, ルー

マニア語においては、接続法の使用の方が一般的であることは否定できない。

4 ルーマニア語で接続法が用いられ、スペイン語で直説法(及びその他)が用いられる例。

4.1 記憶 a-și aminti = recordar

- 4.1.1 Nu-mi amintesc să mai fi făcut acest exercițiu.
=No recuerdo si he hecho este ejercicio antes.

4.2 不幸 a fi afurisit = ser maldito

- 4.2.1 Sînt afurisit să nu pot să mor decît omorît.
=Soy maldito porque no puedo morir sin ser matado.

4.3 突発 a-se întimpla = ocurrir

- 4.3.1 S-a întîmplat ca un bătrîn să-și amintească ceva despre ea.
=Ocurrió que un viejo recordó algo de ella.

4.4 特殊表現

- 4.4.1 E liberă s-o facă.
=Allá ella, a mí ¿qué?

4.5 話題 a fi vorbă = tratarse de

- 4.5.1 E vorbă să mă înainteză.
=Se trata de mi adelanto.

これらの例はあまり多くないので、「不規則の中の規則性」を求めることはできない。しかし、これらは接続法の派生的・類推的な用法であると言えよう。

5 ルーマニア語で直説法が用いられ、スペイン語で接続法が用いられる例。

5.1 恐れ a se teme = temer

- 5.1.1 Mă tem că Maria nu va veni la timp.
=Temo que Maria no venga a tiempo.

5.2 可能性 a (se) putea, a fi probabil = quizá, ser posible, ser probable

- 5.2.1 Poate va putea scrie Ion.
=Quizá pueda escribir Ion.
- 5.2.2 Probabil că va veni mâine.
=Es probable que venga mañana.
- 5.2.3 Se poate că va veni.
=Es posible que venga.

5.3 未来 殆んど全ての動詞

- 5.3.1 Cel ce va sosi cu întârziere, va plăti pentru toți.
=El que llegue atrasado, pagará para todos.

5.4 うたがい a bănuî, a se îndoî = dudar, sospechar

- 5.4.1 Nu bănuiam ieri că deja ai jucat.
=No sospechaba ayer que hubieras jugado ya.
- 5.4.2 Mă îndoiesc că joacă cineva acolo în acest moment.
=Dudo que juegue alguien allí en este momento.

5.5 条件 条件法＝接続法

- 5.5.1 Dacă m-aș simți bine, te-aș vizita.
=Si me sintiera bien, te visitaría.

5.6 無知 a nu ști = ignorar

- 5.6.1 Nu știam că ai învățat lecția.
=Ignoraba que hubieses aprendido la lección.

5.7 事実 faptul că = el hecho de que + 接続法(または直説法)

5.7.1 Nu neg faptul că studiezi.

=No niego el hecho de que estudies.

5.8 不快 a deranja = molestar

5.8.1 Mă deranjează că vorbești tare.

=Me molesta que hables alto.

5.9 残念 a regreta = sentir

5.9.1 Regret că n-ai scris părinților tăi.

=Siento que no hayas escrito a tus padres.

5.10 おどろき a surprinde = sospechar

5.10.1 Ne surprinde faptul că sînteți aici.

=Nos sorprende que estés aquí.

5.11 聴聞(否定) a nu aude = no oir

5.11.1 Nu aud că tună.

=No oigo que truene.

5.12 不信 a nu crede = no creer

5.12.1 Nu cred că ești bolnav.

=No creo que estés enfermo.

5.13 よろこび a-și pare bine = alegrarse de

5.13.1 Îmi pare bine că nu e bolnav.

=Me alegro de que no estés enfermo.

5.14 願望の表現に関して、ルーマニア語の条件法が接続法に対応する場合がある。

5.14.1 De-ar învinge sportivii noștri!

= ¡Ojalá venzan nuestros deportistas!

この項目に関して、一貫した規則性を見出すのは不可能であるが、「不定

詞 (ルーマニア語) = 接続法(スペイン語)」が成り立たず, 「直説法 (ルーマニア語) = 接続法(スペイン語)」の図式から判断すると, ルーマニア語は動作主の人称を明確にしたがる言語であると言える。

6 ルーマニア語の特異な例。

- 6.1 Cine ai spus să fi furat cartea?
= ¿Quién has dicho que ha robado el libro?
- 6.2 Ce ai spus să fi furat Ion?
= ¿Qué has dicho que ha robado Ion?
- 6.3 Care carte ai spus s-o fi furat Ion?
= ¿Cuál libro has dicho que ha robado Ion?
- 6.4 Căruí om ai spus să-i fi dat Ion cartea?
= ¿A cuál hombre has dicho que Ion ha dado el libro?
- 6.5 Unde ai spus să fi lăsat Ion cartea?
= ¿Dónde has dicho que Ion ha dejado el libro?

は, それぞれ

- 6.6 Cine ai spus că a furat cartea?
- 6.7 Ce ai spus că a furat Ion?
- 6.8 Care carte ai spus că Ion a furat-o?
- 6.9 Căruí om ai spus că i-a dat Ion cartea?
- 6.10 Unde ai spus că a lăsat Ion cartea?

と言っても意味の差はない。³⁾ すなわち、6.1～6.5 (=6.6～6.10) のような構文 (Q-questions) においては、スペイン語では直説法しか使えないのに、ルーマニア語では直説法を用いることは当然可能であると同時に、意味を変えずに、接続法の過去を用いることも可能であるという特異性をも有する。この構文の用法は、他の構文の場合と違って、人称を特定化する必要がない時の接続法の使用なので、極めて例外的である。これはあくまでも、本質的用法ではなく、派生的・類推的用法である。

また、

- 6.11 Este ciudat ca ei să ajungă înaintea noastră.
=Es raro que lleguen antes de nosotros.
- 6.12 Nu-mi place ca el să ne telefoneze așa de des.
=No me gusta que él nos telefonee tan a menudo.

の2文はそれぞれ、

- 6.13 Este ciudat că au ajuns înaintea noastră.
- 6.14 Nu-mi place că ne telefonează așa de des.

と比較して考えなければいけない。すなわち、6.11の場合、“到着する行為”は仮定として取らえられるのに対して、6.13の場合、“到着する行為”は現実に行われたのである。さらに、6.12の場合、力点は補文の主語にあるのに対して、6.14の場合、力点は主語の行為にあるという差異がルーマニア語では表現されるが、スペイン語の文語では、上の構文を用いた場合、そのような差異を表現することは、不可能である。

7 結 論

常識的にスペイン語の接続法の用法について分っていることについて本稿でくり返し述べるつもりはないが、未来に関する表現で、ルーマニア語でもスペイン語でも接続法が用いられる。ルーマニア語の場合は、主節においても全ての未来時制で接続法が用いられ⁴⁾、スペイン語の場合は、未

来時を表す従属節で接続法が用いられるので、両言語において「未来時は接続法によって表わされることが多い」と言える。しかし、この用法は両言語において、本質的な用法ではなかったことは確かである。

上にあげた例を見ると、ルーマニア語では接続法が用いられる場合が確かに多い。しかし例えば、

7.1 Cu condiția să sosească la timp は

7.2 Cu condiția că sosește la timp と言うことも可能であるが、前者は接続法を用いて不確実性が、後者は直説法を用いて可能性が増すという差異があり、単に数量的に多用云々のみを問題にできない。

また、

7.3 În loc să furi, mai bine să plătești.
=Es mejor que pagues en vez de robar.

7.4 În loc de a fura, mai bine să plătești.
=Es mejor pagar en vez de robar.

において、「ぬすむ人」が誰であるかの明示方法はルーマニア語では異なるが、意味の差は実質上ない。スペイン語では7.4の場合 en vez de は接続法に従えることはできず、「誰がぬすむ」かを明示することはできないが、7.3の構文を用いることによって可能となる。

さらに、

7.5 Nu știi să citești?
=¿No sabes cómo leer?

7.6 Nu știi că citește cartea aceasta?
= ¿No sabes que lea este libro?
cf. ¿No sabes que lee este libro?

7.7 Sper să mor sănătos.

=Espero morir sano.

7.8 Sper că voi muri sănătos.

=Espero que podré morir sano.

これらの4種類のルーマニア語の文で、7.5のように接続法を用いて「方法」を表し、7.6や7.8のように直説法を用いて「事実」を表し、7.7のように接続法を用いて「不確実」を表すことができる。

7.9 Nu reușești fără să lucrezi.

=No triunfas sin trabajar.

7.10 Nu reușești fără de a lucra.

=No triunfas sim trabajar.

これらのルーマニア語の2文に意味の差は実質上なく (cf. 3.12.5b, 3.23.1b, 3.30.1b, 3.35.1b, 3.59.1b), 7.3と7.4の場合と同じく今日では接続法がより口語的であるのに対して、スペイン語では不定詞が好まれて用いられるという特徴がある。

スペイン語では、3.48.1や3.60.1などで分るように、動作主が同一人物の場合に不定詞を用い、2.21.1や2.33.1などで分るように、動作主が同一でない時に接続法を用いるという区別をするが、ルーマニア語では動作主が同一の時も同一でない時も接続法が用いられる。動作主が同一の時の接続法の用法は、歴史的にみると、二次的に派生したものである。

ロマンス諸語の中で接続法が多用されるのは、前述の如く、ロマニアの両端の言語であるスペイン語とルーマニア語であるが、ルーマニア語の接続法の頻度が極めて高いことが上の実例で分る。起源的には補文と接続するためであった接続法が、動作主を明確に標示するための手段となり、次に「観念・非断定(否定)」を表現する手段に発展した段階までは両言語に共通性があると言えるが、ルーマニア語ではさらに副次的(・類推的)用法が多く生れ、行為者を明確にする用法以上に発展したのに対して、スぺ

イン語では接続法と不定詞による表現とが共存している。

[注]

1) Badía Margarit (1953), p.128.

2) p.221.

3) Mallinson (1986), p.11~12.

4) 実はルーマニア語の未来時は, a cînta (= cantar) で例示すると, voi cînta 類, am să cînt 類, o să cînt 類の3種類がある。o să cînt は am să cînt の音韻的変種である。voi はスペイン語の voy と共通性はなく, ラテン語の velle に由来する。

NB 拙論で用いたルーマニア語の例文は, 参考文献および **corpus** の資料による。それらに筆者が適当と思うスペイン語訳をつけた。
また, 参考文献の文法書の中の対訳も利用した。

Bibliografía

- Agard, F. (1958): Structural sketch of Rumanian, Baltimore.
- Badía Margarit, A. (1953): El subjuntivo de subordinación en las lenguas romances y especialmente en Iberorrománico, en RFE XXXVII, p.95-129.
- Bartoli, M. (1925): Introduzione alla Neolinguistica, Genova-Firenze.
- Beyer, A. et al. (1987): Grammatik der rumänischen Sprache der Gegenwart, Leipzig.
- Burguière, P. (1960): Histoire de l'infinitif grec. Paris.
- Coteanu, I. (1982): Gramatica de bază a limbii române, Bucureşti.
- Diaconescu, I. (1968): Observații cu privire la valoarea infinitivului în limba română, en LR, XVII, nr.2, p.111-121.
- Diaconescu, I (1977): Infinitivul în limba română, Bucureşti.
- Farkas, D. (1982): Intensionality and Romance subjunctive relatives, Indiana.
- Guillermou, A. (1962): Essai sur la syntaxe des propositions subordonnées dans le roumain littéraire contemporain,

- Paris.
- Iliescu, M. (1968): “Encore sur le perte de l’infinitif en roumain”, en Actes du premier congrès international des études balkaniques et sudest européennes VI, p.115-118, Sofia.
- Ito, T. (1985): El español y el rumano, áreas laterales de la Romania, tesis de doctorado, Bucarest.
- Jannaris, A. (1968): An Historical Greek Grammar, Hildesheim.
- Joseph, B.D. (1983): The synchrony and diachrony of the Balkan infinitive, Cambridge.
- Lombard, A. (1974): La langue roumain, Paris.
- Mallinson, G. (1986): Rumanian, Dover.
- Miklosich, Fr. (1862): Die slavischen Elemente im Rumänischen, en Denkschriften der Wiener Akademie, XII, p.1-70.
- Munteanu, D. (1980): Gramatica limbii spaniole, București.
- Rohlf, G. (1958): “La perdita dell’infinitivo nelle lingue balkaniche e nell’Italia meridionale”, en Omagiu lui Iorgu Iordan, București, p.733-744.
- Rosetti, Al. (1972): Cu privire la tendința înlocuirii infinitivului cu conjunctivul în limba română, en SCL XXIII, 3, p.307-308.
- Saltarelli, M. (1981): The loss of the infinitive in the Balkan Languages, Ohio.
- Sandfeld, Kr. (1930): Linguistique balkanique, Paris.
- Schuchardt, H (1868): Der Vokalismus des Vulgärlateins, III, Leipzig.
- Togby, K. (1962): L’infinitif dans les langues balkaniques, en Romance Philology, XV, 3, Feb., p.221-233.
- Weigand, H. (1924): Ethnographie von Makedonien, Leipzig.

Corpus

Lumea, 1984年2月16日号, ブカレスト。